

<p>Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Нализко Наталья Александровна Должность: Директор Дата подписания: 27.04.2024 09:58:13 Уникальный программный ключ: 25467908655d9e0abdc452e51caba97c16aa3bca</p>	<p>МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал</p>	
<p>Аннотация рабочей программы дисциплины "Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение</p>		<p>стр. 1 из 6</p>

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Общественно-политический перевод

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2024 г.

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

овладеть необходимыми переводческими приемами для передачи содержания общественно-политического текста; получить навыки адекватного перевода текстов общественно-политической тематики, навыки неподготовленной речи обучающихся при обсуждении общественно-политических явлений в республике Казахстан и страны изучаемого языка.

1.2 Задачи

- помочь обучающимся овладеть необходимыми общественно-политическими понятиями на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

- способствовать организации усвоения общественно-политической лексики через выполнение ряда заданий и упражнений;

- обеспечить возможность адекватного перевода текстов общественно-политической тематики в устной и письменной коммуникации;

- формировать стремления постоянно расширять свою языковую подготовку, фоновые знания в общественно-политической сфере.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

К.М.07.03

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-2.1: Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность выполнения задач.

Знать:

Уровень 1	Знает теоретические основы проектной деятельности.
Уровень 2	Знает принципы проектного планирования
Уровень 3	Знает этапы составления плана проекта.

Уметь:

Уровень 1	Умеет определять круг задач в рамках поставленной цели проекта.
Уровень 2	Умеет диагностировать цель и задачи проекта.
Уровень 3	Умеет сопоставлять поставленные задачи и ожидаемый результат.

Владеть:

Уровень 1	Владеет методиками постановки цели и задач проекта.
Уровень 2	Владеет навыками постановки, анализа, диагностирования цели и задач проекта.
Уровень 3	Владеет навыками составления плана проекта в соответствии с поставленными задачами.

УК-1.1: Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.

Знать:

Уровень 1	Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.
Уровень 2	Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
Уровень 3	Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.

Уметь:

Уровень 1	Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.
Уровень 2	Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.

Аннотация рабочей программы дисциплины "Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 3 из 6
Уровень 3	Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
Уровень 2	Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
Уровень 3	Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.	

ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.		
Знать:		
Уровень 1	способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	
Уровень 2	необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	
Уровень 3	положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	
Уметь:		
Уровень 1	искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
Уровень 2	найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
Уровень 3	анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач	
Владеть:		
Уровень 1	навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями.	
Уровень 2	навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода.	
Уровень 3	навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	

ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.		
Знать:		
Уровень 1	теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	
Уровень 2	основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста;	
Уровень 3	принципы письменного перевода.	
Уметь:		
Уровень 1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;	
Уровень 2	письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением;	
Уровень 3	осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	

Владеть:

Уровень 1	навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода
Уровень 2	навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода.
Уровень 3	навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре

ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.

Знать:

Уровень 1	общие правила компрессии текстов.
Уровень 2	теорию основ аннотирования и реферирования.
Уровень 3	специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов.

Уметь:

Уровень 1	выделять ключевую информацию.
Уровень 2	использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов.
Уровень 3	работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

Владеть:

Уровень 1	методикой аннотирования и реферирования.
Уровень 2	навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов
Уровень 3	навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский

ПК-2.1: Осуществляет устный перевод с подготовкой и без, свободно переключается между рабочими языками, быстро охватывает содержательную структуру текста.

Знать:

Уровень 1	Знает порядок подготовки к устному переводу, нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
Уровень 2	Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков
Уровень 3	Знает сущность системных отношений в лексике языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля

Уметь:

Уровень 1	Умеет осуществлять подготовку к устному переводу, применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
Уровень 2	Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации
Уровень 3	Умеет анализировать лексические факты текстов оригинала и перевода

Владеть:

Уровень 1	Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
Уровень 2	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 3	Владеет методикой анализа функционально-стилистической составляющей текста

ПК-2.2: Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.

Знать:

Уровень 1	Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста
Уровень 2	Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания
Уровень 3	Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Уметь:

Уровень 1	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе
Уровень 2	Умеет отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной

Аннотация рабочей программы дисциплины "Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 5 из 6
Уровень 3	Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий	
Уровень 2	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Уровень 3	Владеет навыками выявления и устранения причин дискоммуникации	
ПК-2.3: Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.		
Знать:		
Уровень 1	Знает методологию ведения переводческих записей (сокращения, символы, аббревиатуры)	
Уровень 2	Знает способы ведения переводческой записи (расположение текста/частей текста)	
Уровень 3	Знает основы выделения основной мысли высказывания	
Уметь:		
Уровень 1	Умеет применять теорию ведения переводческой записи на практике	
Уровень 2	Умеет сегментировать текст на единицы перевода	
Уровень 3	Умеет быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Уровень 2	Владеет способностью применять полученные знания о системе сокращенной переводческой записи на практике	
Уровень 3	Владеет навыками ведения сокращенной переводческой записи, умением расшифровать представленные записи и воспроизвести исходное высказывание	
ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.		
Знать:		
Уровень 1	Основы предпереводческого анализа текста.	
Уровень 2	Методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
Уровень 3	Методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	
Уметь:		
Уровень 1	Анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности.	
Уровень 2	Выявлять функциональные доминанты текста.	
Уровень 3	Выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе.	
Владеть:		
Уровень 1	Системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста.	
Уровень 2	Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	
Уровень 3	Навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.		
Знать:		
Уровень 1	Задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе.	
Уровень 2	Способы достижения эквивалентности в переводе.	
Уровень 3	Основные приемы перевода и переводческие трансформации	
Уметь:		
Уровень 1	Применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров.	
Уровень 2	Использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	

Аннотация рабочей программы дисциплины "Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 6 из 6
Уровень 3	Обосновать принятые в процессе перевода решения	
Владеть:		
Уровень 1	Основными способами достижения эквивалентности в переводе.	
Уровень 2	Переводческими приемами и навыками перевода.	
Уровень 3	Навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	

ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.		
Знать:		
Уровень 1	Теоретические и методологические основы редактирования.	
Уровень 2	Лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода.	
Уровень 3	Методику редакторской обработки письменного текста	
Уметь:		
Уровень 1	Редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка.	
Уровень 2	Применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода.	
Уровень 3	Выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
Владеть:		
Уровень 1	Навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
Уровень 2	Навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также описок и иных смысловых неточностей и несоответствий.	
Уровень 3	Основами саморедактирования переводных текстов	

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Общая трудоемкость		3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	: 108	Виды контроля в семестрах: экзамены 7
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 32	
самостоятельная работа	: 58	
часов на контроль	: 18	